

Hello,

I am a Moscow based full-time freelance **translator of English into Russian** with 27 years' experience, a Ph.D. degree (thesis in radar technology) and 56 translated books to my credit.

My uncommon combination of scientific, engineering and linguistic backgrounds enables me to ensure meaning-based translation of highly technical and marketing documents as well as smoothness of style.

If my skills in translation could be of service to your company, I would be happy to consider working for you on a freelance basis via e-mail.



My professional experience:	<p>In 1980-1989 I worked as an electronics engineer and wrote my Ph.D. thesis.</p> <p>In 1989-1998 I translated 56 literary works (novels and non-fiction books by Irwin Shaw, James H. Chase, Harold Robbins, Jacqueline Susann, Jacky Collins, John Irving and more) for top Russian publishers such as Eksmo, AST, Terra, and many others.</p> <p>From 1999 to the present I have translated technical, medical and business documents (more than 500 thousand words annually) for direct clients and translation agencies from Europe and USA.</p> <p>E.g., in 2013-2015 I completed 615 translation jobs for 57 customers from 15 countries, total source word count – 1 738 327.</p>
Areas of specialisation:	legal, agreements, contracts, articles of association, automotive industry, cars and trucks, motor boats, yachts, motorcycles, photo- and video cameras, advertising, corporate communications, press-releases, marketing brochures and surveys, video scripts, electronics, telecommunications, localization of software and websites, e-commerce, e-learning courses, business, media, owner's and service manuals, construction equipment, agricultural machines, life sciences, health care programs, medical equipment, patient outcomes, QoL questionnaires.
Memberships:	ATA (USA), ITI (UK), UTR (RF), Proz.com
Recommendations from:	IBM, Philips, Ericsson, Volvo, Ford, Husqvarna, UNESCO, Honda, Health Research Associates, Inc., Lionbridge; British translation companies: Adelphi Translations, Andiamo, Roundpeg Research, AIT Marketing Associates LTD, Linguaset; Belgian translation companies: GIB Consult, Blonde, Cross Language, Ycomm, ETN, ITP-Europe, Blue Lines; USA translation companies: SpokenHere, Multilingual Group, CPLI, The Lexiteria, ASET International Services Corp.
Education:	<p>M.Sc. Physics from the Moscow State University (MSU), majored in Biological Physics (1980).</p> <p>Externship in the Institute of Molecular Biology (1979).</p> <p>Externship in the Institute of Hematology and Blood Transfusion (1980).</p> <p>Post-graduate courses (1982-1986), Ph.D. (thesis in radar technology, 1987).</p> <p>Scientific translation courses (1979-1980).</p> <p>Literary translation courses (1980-1982).</p>
Software:	Windows 7, MS Office 2010, Adobe Acrobat XI Pro, Adobe Indesign CC, SDL TRADOS 2007, SDL Trados Studio 2014, SDL Passolo 2011, SDLX, Back2zip, Kasperskii AV software
Rates:	from \$0.05 per s/w, hourly rate – \$20.00

MY LITERARY TRANSLATIONS (1989-19980)

This is my “vanity shelf” – I translated ALL these books, mostly novels and non-fiction, and some others too, in 1989-1998.

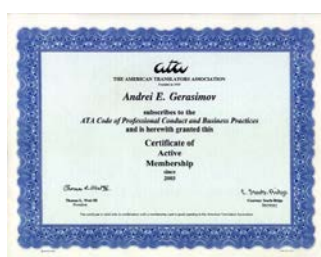


MY TECHICAL AND MARKETING TRANSLATIONS

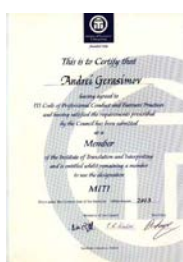
From 1999 to the present I have translated dozens of product brochures, corporate magazines, owner’s manuals and catalogs for Volvo Cars, Volvo Construction Equipment, Husqvarna, Princess Yachts, Philips, Dewulf and APH Group, Alpine, Honda and other companies; see below just a few of them:



MY DIPLOMAS AND CERTIFICATES



ATA certificate



ITI certificate



UTR card



MSc. (Physics) diploma



Translator's certificate



Ph.D. diploma

JUST A FEW TESTIMONIALS OF MY CLIENTS:

Health Research Associates, Inc. (HRA) has been collaborating with Andrei Gerasimov as a translation consultant since 2005. In this capacity, Mr. Gerasimov has performed English-to-Russian and Russian-to-English translations. During our long-term working relationship Mr. Gerasimov has worked with HRA on numerous projects, including translation and linguistic validations, revision work, performing cognitive interviews with patients to verify the suitability of the translations, and final proofreading. Mr. Gerasimov is HRA's primary translator for Russian translations and we have always found his services he provides to be excellent. His translations have been first-rate, and his involvement and responsiveness in the demanding multi-step process with tight deadlines has been much appreciated.

Valeska Kantzer, Language Department Manager, **Health Research Associates, Inc., USA**

Dr. Andrei Gerasimov translated several medical documents from English into Russian for Found in Translation, S.L., including 2 manuals for MRI equipment, total wordcount - 45000 words. We are quite happy about the quality of his translations and ability to meet the deadlines. We, therefore, recommend the services of Dr. Andrei Gerasimov for any translation task within the medical field.

Octavia Guzmán, manager, **Found in Translation, Spain**

Andrei Gerasimov worked with us on the Russian translation of a set of questionnaires about lower leg fracture and health-related quality of life in 2009. His work was always thorough and he met all of our deadlines, which were sometimes extremely short. We found his Russian translation to be excellent, and would not hesitate to use him again in the future.

Alyson Grove, **Roundpeg Research, UK**

Dear Andrei,

I would like to express my thanks for your job :)

We have been using you as English-Russian translator, editor and evaluator in the field of construction equipment and we are really happy with your work. I am looking forward to cooperate with you on next challenging projects! Best Regards,
Jozef Daño, PM Team Lead, **Lionbridge**

Andrei Gerasimov is a highly reliable and respected professional. His expertise, ability to learn and persistency makes him indispensable business partner for Ford Russia.

Ekaterina Kulinenko, PR manager, **Ford Motor Company**

For over 13 years Andrei Gerasimov has been providing English-Russian translation services to the Ford Motor Company and always meets our tight deadlines. His rare combination of a linguistic and engineering education and background enables him to deliver accurate, highly readable translations.

Anastasia Semenova, **Ford Motor Company**

I know Andrei Gerasimov since 2009 as a competent and experienced translator specialising in IT area. All these years he successfully translated dozens of IBM e-learning courses and communications (KYI program) with total annual wordcount exceeding 100K words.

Petr Arkhipov, **IBM East Europe / Asia**

Andrei Gerasimov translated catalogues and website content for Husqvarna throughout 2009, around 300,000 words in total. We are very happy with the quality and output of this translator and plan to use him in the future.

Sergei Belyakov, **Husqvarna Russia**

We've been working with Andrei Gerasimov on several regular and punctual translation projects but also on quite huge long-term projects related to IT, Virtualisation, Cloud computing, etc. Not only we got on-time deliveries, high quality translations but also a trust relationship resulting in a real professional collaboration.

Vincent Peeters, Senior Project Manager, **GIB Consult, Belgium**

Yours faithfully,



Andrei Gerasimov, Ph.D.

www.eng2rus.ru,

info@eng2rus.ru, rustrans1@yahoo.com,

mob.: +7 916 692-28-09

Gerasimov Translations
www.eng2rus.ru